

**ÜBERSETZUNGSDIENST
KATRIN SUCHAN (BDÜ)**

Oberhöchstädter Str. 44
61476 KRONBERG

Telefon: +49 (0) 6173 / 61613

Fax: +49 (0) 6173 / 61699

E-Mail: uebersetzungen@ksuchan.de

Lebenslauf / Profil

Ausbildung/Abschlüsse

- 1981 Allgemeine Hochschulreife (Werner-Heisenberg-Gymnasium, Leverkusen)
- 1983 staatlich anerkannte Fremdsprachenkorrespondentin für Französisch (IHK, Bonn)
- 1984 staatlich anerkannte Fremdsprachenkorrespondentin für Englisch (IHK, Bonn)
- 1985 staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch (Oberschulamt Karlsruhe), Vorbereitung auf der FH Köln und über die AKAD, Stuttgart
- 1990 staatlich geprüfte Übersetzerin für Spanisch (Oberschulamt Karlsruhe), Vorbereitung über die AKAD, Stuttgart
- 1994 allgemeine Ermächtigung als Übersetzerin für die Gerichte und Notare in Hessen, LG Frankfurt am Main, für die Sprachen Englisch und Spanisch
- 11/2004 – 10/2005 Ausbildung zum Personal Coach bei der Studiengemeinschaft Darmstadt
- 8/2007 – 2/2008 Ausbildung zur Gedächtnistrainerin (Bundesverband Gedächtnistraining e. V.)
- 6/2008 – 9/2008 i-to-i TEFL Intensive Course, Certificate in Teaching English as a Foreign or Second Language (Zertifikat als Lehrer für Englisch als Fremd- oder Zweitsprache)

verschiedene Seminare:

Urkundenübersetzungen
Terminologieverwaltung
Projektmanagement
Selbst- und Zeitmanagement
Sprachandragogik

Berufserfahrung

- 1985 - 1988 Fremdsprachenkorrespondentin beim Havariekommissariat Peter Reschop GmbH, Köln, zuständig für die Übersetzung der gesamten Korrespondenz und von Gutachten ins Englische und Französische
- 1998 - 2000 nebenberufliche Tätigkeit im Büro einer Incoming Agency (Tourismus)
- seit 1988 freiberufliche Übersetzerin in den Sprachen Englisch und Spanisch für inzwischen mehr als 400 Kunden, umfangreiche Erfahrung im Projektmanagement
- seit 2003 Sprachtraining Englisch und Spanisch für Anfänger und leicht Fortgeschrittene bei der VHS Hochtaunus, Oberursel, sowie Einzelunterricht
Gedächtnistrainingskurse für Erwachsene bei der VHS Hochtaunus

Sprachenkombinationen Muttersprache: Deutsch

Englisch -> Deutsch
Spanisch -> Deutsch

Mitgliedschaften

seit 1986 Mitglied im Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher e. V. (BDÜ)

FachgebieteWirtschaft, hier z.B.:

- Betriebswirtschaft
- Marketing/Werbung (Presseartikel, Kataloge, Broschüren, Messeunterlagen, etc.)
- Investor Relations
- Kauf-/Handelsvertretungs-/Geheimhaltungsverträge, etc.
- Im- und Export
- Tourismus

Coaching, Führungskräfte training, hier z.B.:

- Trainings- und Seminarunterlagen
- Spielanleitungen
- Presseartikel

beglaubigte Übersetzungen, wie:

- Personenstandsunterlagen
- Zeugnisse

Ausstattung

- Microsoft-Office 2003
- Translation Memory System SDLX (inkl. TermBase)
- umfangreiche Bibliothek an Wörterbüchern und Nachschlagewerken
- Internetrecherche
- DSL-Internetzugang
- aktuelle Virens Scanner, Firewall
- Scanner